

**FRANÇAIS 2300 (Distance Studies)
Traduction intensive I
septembre 2011 – avril 2012**

Préalables (Prerequisites) : Fr 1900E ou Fr 1910 ou test de placement (dans ce cas-là, contacter le Département d'études françaises).

Antirequis :

- Fr 2305A/B et 2306A/B.
- Les étudiants ne sont pas autorisés à suivre le Fr 3306A/B, le Fr 3307A/B ou le Fr 3300 en même temps que le Fr 2300.

Professeur : Valérie Prat, vprat@uwo.ca, UC 221A

Heures de bureau :

- Par téléphone : joignable le mercredi entre 17h et 21h, et le samedi et le dimanche entre 10h et 14h. Numéro : 519-204-8776 (domicile)
- Rencontre en personne : veuillez prendre rendez-vous avec moi à l'avance (je me rends sur le campus 2 ou 3 fois par semaine).

Description générale du Fr 2300

Traduire, c'est d'abord comprendre. La traduction sert à rendre accessible un texte rédigé dans une langue donnée (langue de départ ou LD), dans toute sa complexité et dans ses nuances de sens et de style. Il ne s'agit pas de transposer mécaniquement.

Traduire implique une méthode de travail particulière. Elle consiste d'abord à analyser et à comprendre le texte original dans tous ses aspects. Il s'agit d'une étape essentielle qui permettra de ré-exprimer le texte dans une autre langue (langue d'arrivée ou LA), tout en restant fidèle à l'original.

Comme il exige du temps, le travail de traduction nécessite une bonne organisation, ainsi qu'une application (*diligence*) et des efforts continus.

Le contenu du cours Fr 2300 est envisagé dans une perspective d'initiation et de familiarisation des techniques et connaissances essentielles à la pratique de la traduction.

Le cours se fixe comme objectifs de :

1. permettre aux étudiant.e.s d'acquérir une meilleure compréhension, par la stylistique comparée, des pratiques linguistiques du français et de l'anglais.
2. dans une optique technique : prendre connaissance des enjeux, des difficultés et des méthodes propres à la pratique de la traduction, à travers des exercices structuraux.
3. se familiariser avec les exigences liées à la démarche du métier de traducteur, que ce soit du français vers l'anglais ou de l'anglais vers le français, dans une variété de domaines.
4. éviter d'aboutir au paradoxe qui consiste à employer un lexique (vocabulaire) français sans jamais réussir à se détacher de la démarche intellectuelle et sémiologique de l'anglais. Ce problème s'observe par exemple dans l'emprunt ou le calque d'une syntaxe anglaise, l'étudiant fonctionnant en un mot dans le *génie de la langue* anglaise, et non française. C'est ce paradoxe qui nous fait dire d'un texte qu'il « sent la traduction », faute professionnelle que tout bon traducteur (et toute bonne traductrice) ne saurait se permettre de commettre.

Matériel pédagogique requis

- VINAY, J.P. et DARBELNET, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Beauchemin.
- DICTIONNAIRE(S) :
 - o bilingue (obligatoire): *Collins-Robert French/ English, English/ French Dictionary* ou *Harrap's Shorter Dictionary French-English/Anglais-Français*
 - o unilingues (fortement recommandés): *Petit Robert 1 dictionnaire de la langue française* et *The Concise Oxford Dictionary*.
- Le reste du matériel se trouve sur le site Web-CT OWL.

Barème d'évaluation

- Traduction de textes (6 devoirs - à télécharger de WebCT) 35%
(*Assessment link* - Devoirs 1, 3, 5, 7, 9, 11)
Ces devoirs consistent en divers documents journalistiques et informatifs contemporains, ainsi que des extraits littéraires. Chacun de ces devoirs comprendra de la traduction vers le français et vers l'anglais ; de temps en temps, vous aurez la possibilité de choisir entre deux textes.
- Techniques de traduction (6 devoirs en ligne) 15%
(*Assessment link* - Devoirs 2, 4, 6, 8, 10, 12)
Ces devoirs constituent la mise en application des points présentés dans le *Stylistique comparée du français et de l'anglais* de Vinay & Darbelnet ; ces exercices sont largement basés sur les tâches d'*Entraînement en groupe* dans WebCT. (voir § suivant)
- Entraînement en groupe sur WebCT 10%
(13 séances en tout – 10 sont obligatoires)
Ces séances vous préparent directement aux devoirs de *Techniques de traduction* évaluées sur WebCT (voir § précédent). Lors de ces séances, vous travaillerez par groupes de 4 ou 5 dans une salle de conversation (*chatroom*) qui vous aura été attribuée au début de l'année. Lors de chaque séance, l'institutrice vous assignera une tâche consistant à discuter ensemble de certains points ou difficultés de traduction. Il est essentiel que les étudiant.e.s participent régulièrement à ce travail collaboratif, et ce pour deux raisons : (1) vous aurez gagné beaucoup de temps chaque fois qu'il vous faudra faire les devoirs de *Techniques de traduction* évalués sur WebCT. (2) les 10% sont faciles à atteindre, fait non négligeable. Le déroulement et le mode d'évaluation de ce travail en groupe est expliqué en détails sur le site.
- 1 examen final de 3 heures 40%
L'examen final sera basé essentiellement sur le travail fait pendant la session. Si vous travaillez fort pendant l'année, vous réussirez cette partie haut la main !
À l'examen final, la consultation d'un dictionnaire bilingue sera autorisée.

Présentation des travaux

Les travaux doivent être tapés à l'ordinateur et présentés à double interligne. La soumission se fait sur WebCT.

Travaux en retard

Tous les travaux, écrits ou sur le site web, doivent être envoyés au plus tard le vendredi de la semaine indiquée, avant 19h (7 pm, heure de London). Pour les dates précises, consultez le calendrier. Si vous ne pouvez pas rendre votre travail à temps pour des raisons indépendantes de votre volonté, vous devez en informer votre instructrice avant la date limite et vous attendre à ce que l'on exige de voir des documents officiels. **Une pénalité de 2% par jour ouvrable sera appliquée pour tout travail rendu après la date limite. Aucun travail ne sera accepté au-delà de 10 jours après la date limite.**

Mise en garde contre le plagiat

Une photocopie des devoirs sera conservée et le plagiat sera sanctionné. Vos travaux doivent refléter un travail personnel, sans aide extérieure autre que celle des dictionnaires, références de grammaire, etc.